

**PREMIO** 2011  
DE ALFABETIZACIÓN  
**UNESCO**



Folleto  
*Juegos con imaginación*  
**Joyetu t'ok Alás t'ok unu'tan**

**MEVYT** ... Modelo  
Educación  
para la Vida  
y el Trabajo

**MIBES** 5  
MEVYT Indígena  
Bilingüe con Español  
como segunda  
lengua

Uso la lengua escrita.

**Yokot'an del Sureste**



Kik'enelesan t'an ts'ibí.

**Yokot'an Tupat k'in**





## Créditos a la presente edición

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega  
Elisa Vivas Zúñiga  
Bartola May May

Adaptación del módulo para el MIB  
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación para el MIB  
Elisa Vivas Zúñiga

Elaboración del prototipo  
Guillermina Duarte Hernández  
Ana Isabel Jacinto Hernández  
Oscar Tlalmis Jiménez

Autoría  
Elisa Vivas Zúñiga  
Maribel Eloisa Hidalgo Morales  
Miguel Angel Recillas González

Adaptación para la población hablante en lengua  
yokot'an del Sureste  
Santiago Morales López

Asesoría académica  
Guillermina Duarte Hernández  
Ana Isabel Jacinto Hernández

Revisión técnica  
Miguel Angel Recillas González

Apoyo técnico  
Rosa María Ramírez de los Santos

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño  
Ricardo Figueroa Cisneros  
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial  
Laura Sainz Olivares  
Laura Angélica de la Torre Rodríguez  
Hugo Fernández Alonso

Diseño de portada  
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación  
Mario Armando Vázquez Varas  
Norma García Manzano

Ilustración  
Víctor Hugo Morales Rayón  
Ismael David Nieto Vital  
Ricardo Figueroa Cisneros  
Ernesto Arce Ortega  
Juan Jesús Sánchez Muñoz  
Marcela González Obregón

Fotografía de portada  
Adriana Barraza Hernández

Este material tiene como antecedente la primera edición del Folleto *Juegos con imaginación* del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Compilación: Fabián Jiménez Flores, Adriana Bautista Vargas, Gonzalo Hernández Mendiola. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández, Jorge Alberto Nava Rodríguez. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: María Eugenia Mendoza Arrubarrena, Águeda Saavedra Rodríguez, Laura Sainz Olivares. Diseño gráfico: Guadalupe Pacheco Marcos. Ilustración: Alma Rosa Pacheco Marcos, Gerardo Rinconcillo Pérez, Benjamín Granados. Diagramación: Jorge Alberto Nava Rodríguez, Juan Pablo Rosas Mora, Norma García Manzano.

*Uso la lengua escrita*. Yokot'an del Sureste. MIBES 5. Folleto *Juegos con imaginación*. D. R. 2013 © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C. P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Impreso en México

# Kache'tusú/Índice

Ye'e'uba 6

Presentación 6



## Parte 1 7



### Fortalecimiento del español

1.	Destrabalengüemos el trabalengüero	8
2.	Encuentra las constelaciones	9
3.	La pesca	11
4.	¿Con cuál va?	12
5.	Encuentra la llave	13
6.	Descifra lo que quiso decir	15
7.	Cambiando estrofas	16
8.	En busca del fuego	17
9.	Somos lo que creemos	18
10.	¿Cómo se dice?	19
11.	Buscando familias	20
12.	Transformando palabras	23
	Soluciones Parte 1	24



# Kache'tusú/Índice



## Taj 2

27



## Parte 2

27

13.	Jíni ts'ib mach cheké	28
14.	La palabra invisible	29
15.	Jíni tuk' durasnujob	30
16.	Zurciendo sílabas	31
17.	Saken bitk'enbitalob	32
18.	Buscando la imagen perdida	33
19.	¿Kónde uchi ajpitural?	34
20.	El Laberinto de los paskoleros	35
21.	Tusú jinilob ts'iblob	36
22.	La vestimenta xilocuautlense	37
23.	Pojlen jinilob ts'iblob	38
24.	El descubrimiento del maíz	39
25.	Tusú k'a atsike' uts	40



26.	Crucigrama de Todos los Santos	41
27.	Xixenpamplob tubá junlob	42
28.	Memorama de datos en los documentos	43
29.	tl̃i kónde kipatán	45
30.	Memorama de oficios	47
31.	Tusú jinilob uk'atintelob	49
32.	El orden de las cosas	51
33.	Jíni chonkibá	52
34.	¿De qué producto se trata?	54
35.	¿Káda uxelob?	56
36.	Las palabras escondidas	57
	Chenlaj Taj 2/Soluciones Parte 2	58



# Ye'e'uba

Jínda joyetu ukenentan ilisijob tupat ulot k'a achen t'ok uteklayá anu'tan. Ukuxté wran yebetakob kache' achen k'a achenlaj, axé achen yets' ats'ektesán, atuse', che'chich i k'enelesán upete achen.

Jínda joyetu uchilob t'ok ilisijob k'a anoesan jinchich akene' tikaxtrajt'an i tan at'an tiyokot'an che'chich ilisijob tupat ulot k'a uteklenet ak'ajti'in at'an tiyokot'an I tikaxtrajt'an.

K'ajti'in kijinchich uts jin, jink'in achen apatanlaj tan jínda bitk'enbitalob, awolín jini achen.

**¡llisín i ch'a'ajin!**



## Presentación

Este folleto contiene una serie de juegos que podrás resolver con la ayuda de tu imaginación. Existe gran diversidad de formas para solucionarlos; tendrás que dibujar, completar, ordenar, y utilizar toda tu observación, entre otras actividades.

Este folleto está diseñado para que desarrolles tu aprendizaje del español y de tu lengua indígena por medio de una serie de juegos.

Recuerda que lo más importante es que al realizar las actividades de este material disfrutes lo que haces.

**¡Juega y diviértete!**

# Parte 1.

## Fortalecimiento del español





## Juego 1. Destrabalengüemos el trabalengüero

Lee los trabalenguas lo más rápido que puedas. Si lo haces, ganas.

Pancha plancha  
con cuatro planchas.  
¿Con cuántas planchas  
plancha Pancha?

Compré pocas copas,  
pocas copas compré.  
Como compré pocas copas,  
pocas copas compré.

El que poco coco come,  
poco coco compra;  
el que poca capa se tapa,  
poca capa se compra.  
Como yo poco coco como,  
poco coco compro,  
y como poca capa me tapo,  
poca capa me compro.

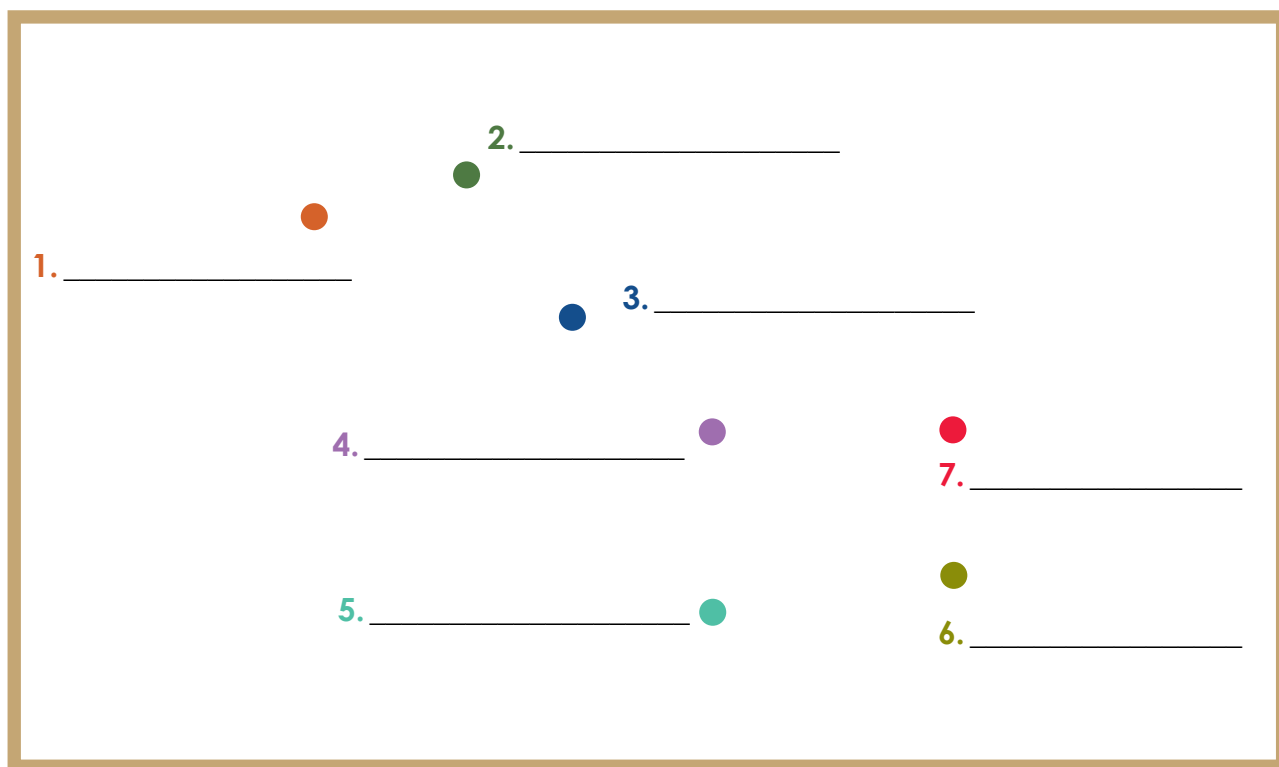
El amor es una locura  
que ni el cura lo cura.  
Y si el cura lo cura  
es una locura del cura.

Yo gusto del gusto que gusta mi gusto,  
si tu gusto no gusta del gusto que gusta mi gusto,  
qué disgusto se va a dar mi gusto  
al saber que tu gusto  
no gusta del gusto que gusta mi gusto.

## Juego 2. Encuentra las constelaciones

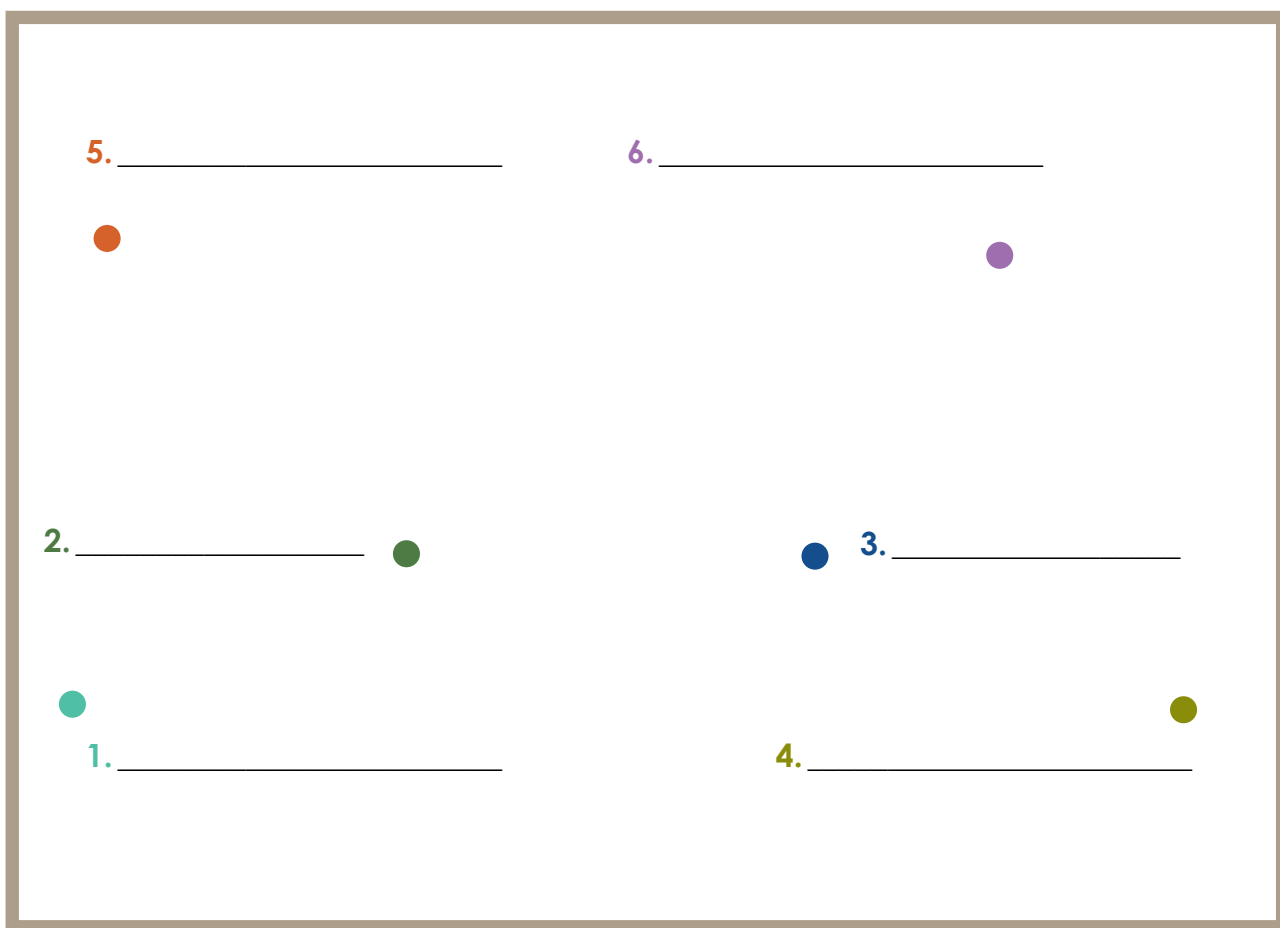
Lee las frases y une con una línea las que conjuguen el verbo **ser**, siguiendo el orden de los pronombres personales (yo, tú, él, ella, nosotros, ustedes, ellos) y descubre la constelación Osa Mayor.

1. Yo soy inteligente.
2. Tú eres amigable.
3. Él es trabajador.
4. Ella es profesora.
5. Nosotros somos amigos.
6. Ustedes son desconfiados.
7. Ellos son alegres.



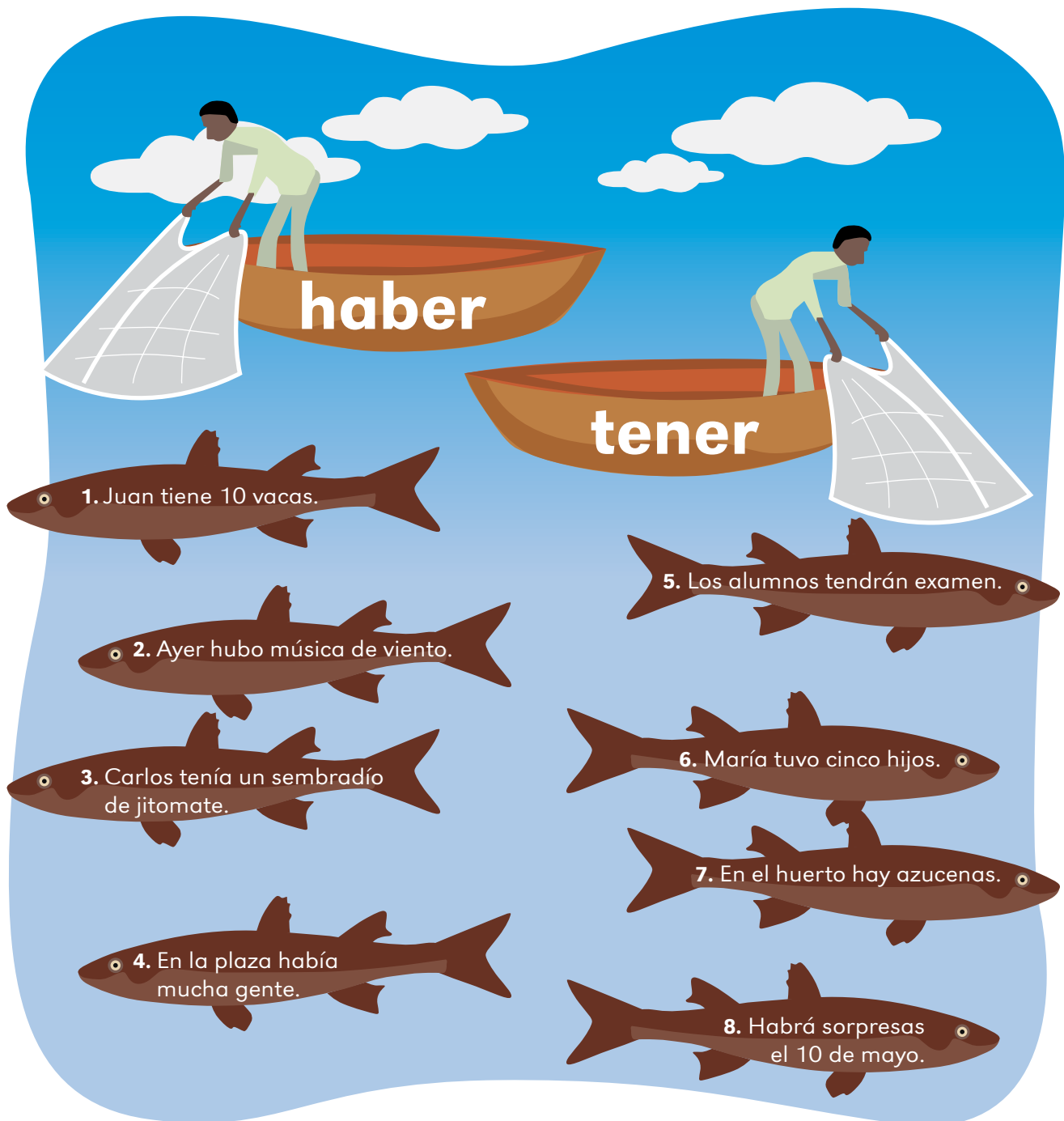
Ahora une las frases que conjuguen el verbo **estar**, siguiendo el orden de los pronombres personales (yo, tú, él, ella, yo, nosotros, él y ustedes) y descubre la constelación Cáncer.

1. Yo estoy asombrado.
2. Tú estás feliz.
3. Él está contento.
4. Ella está bonita.
5. Nosotros estamos sentados.
6. Ustedes están perdidos.



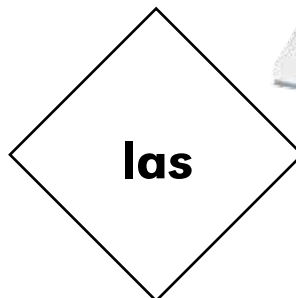
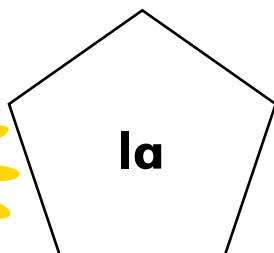
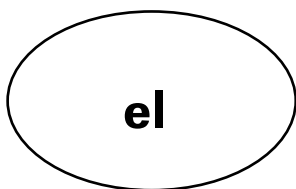
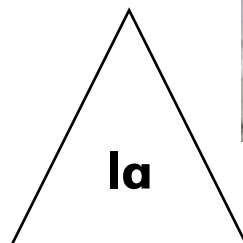
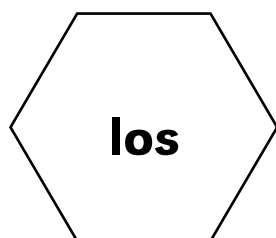
### Juego 3. La pesca

Une con una línea los peces a la red del pescador de acuerdo con las palabras **haber** o **tener**.



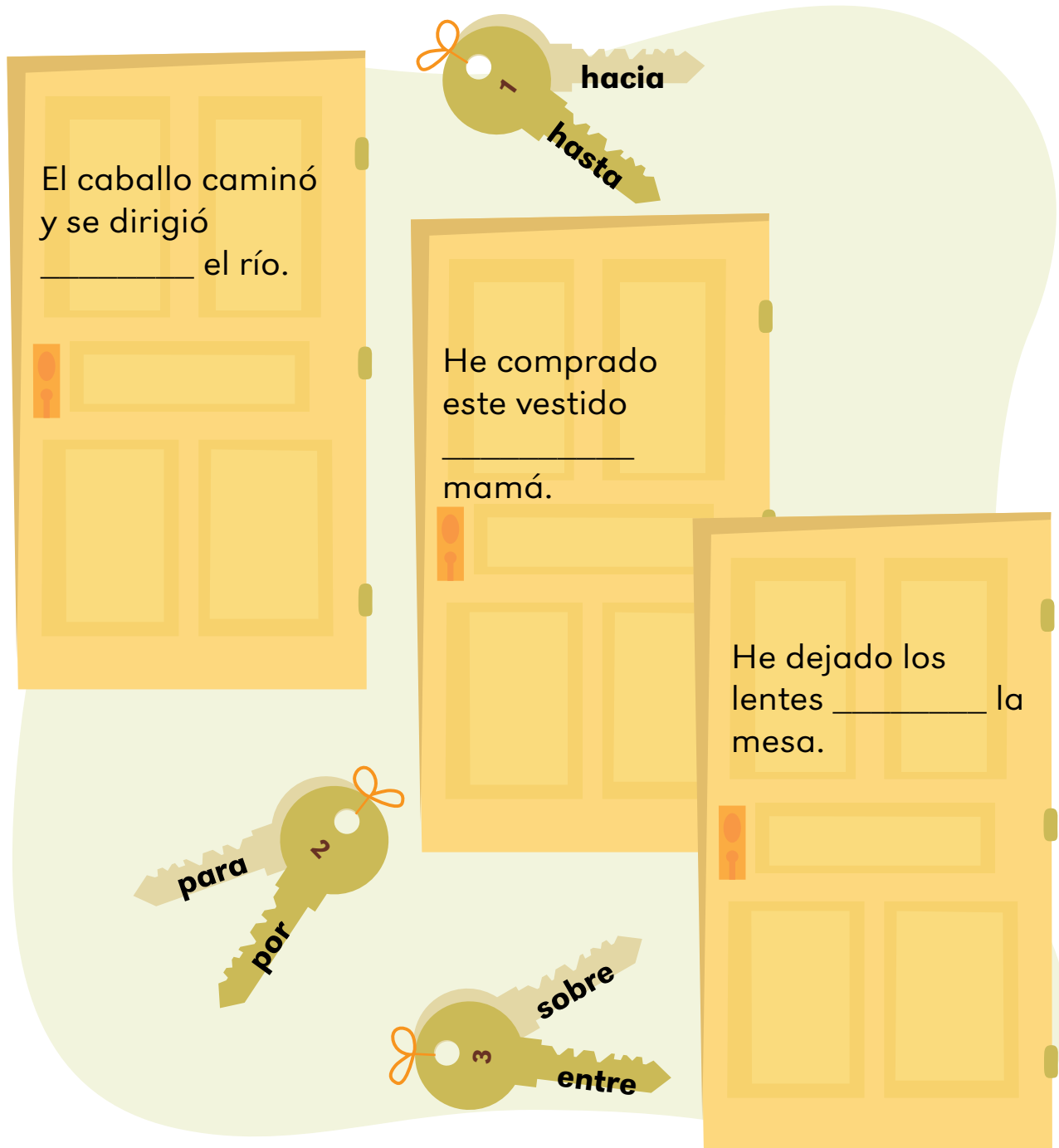
## Juego 4. ¿Con cuál va?

Lee las palabras y únelas con la imagen correcta. Ten cuidado de no tocar las líneas.



## Juego 5. Encuentra la llave

Busca la llave que contiene la palabra que completa el enunciado y márcala.

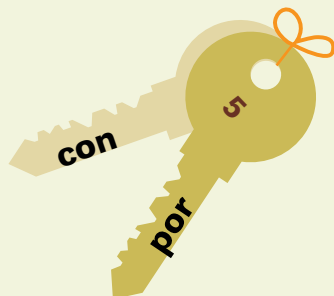




Mi trabajo está  
\_\_\_\_\_  
mercado.



La caña no se puede  
cortar \_\_\_\_\_ el  
cuchillo.



## Juego 6. Descifra lo que quiso decir

Lee los textos y escribe el significado de las palabras que están en negritas.

¡**Vaya valla** que saltó el  
caballo bayo!  
El **aya** hallaba bayas debajo  
del **haya**.  
Vaya con la **baya** del haya  
que se **halla** allá en la valla.

(original de Nacho Guillén)

Juan **tuvo** un tubo,  
pero el tubo que tuvo  
se le rompió,  
y para recuperar  
el tubo que tuvo,  
tuvo que comprar un tubo  
igual al **tubo** que tuvo.

valla

vaya

baya

aya

haya

halla

tuvo

tubo

## Juego 7. Cambiando estrofas

Lee cada una de las siguientes estrofas y observa las palabras que están en negritas. De la columna del centro, elige las palabras que consideres adecuadas para sustituirlas, y escribe la nueva estrofa en las líneas de la derecha.

- |  |  |                         |
|--|--|-------------------------|
| 1. Hoy canto a mi pueblo<br>porque en él <b>nacieron</b><br>mis primeros sueños<br>y el sol de sus cerros<br>me vio <b>crecer</b> .              | comieron<br>surgieron<br>creer<br>correr | <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> |
| 2. Tierra bendita,<br>donde mis padres<br><b>crecieron</b><br>al nacer el día<br>también a mí<br>me viste <b>correr</b> .                        | nacieron<br>bebieron<br>comer<br>crecer  | <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> |
| 3. Mi pueblo,<br>al <b>pasar</b> por tu cielo,<br>el azul crece en mis<br>ojos,<br>y tus nubes a<br>mí también me<br>enseñaron a <b>pintar</b> . | caminar<br>andar<br>bordar<br>soñar      | <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> |

Continúa con las actividades del Libro del adulto.

## Juego 8. En busca del fuego

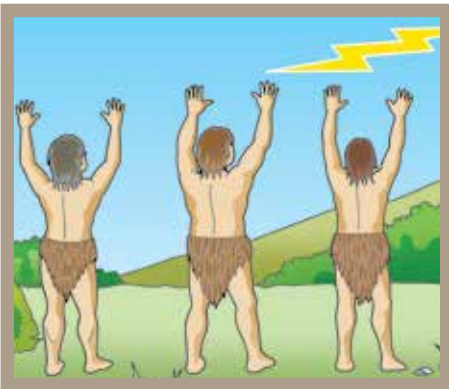
### El principio del fuego

Observa las imágenes y completa los enunciados con las palabras que están del lado derecho.



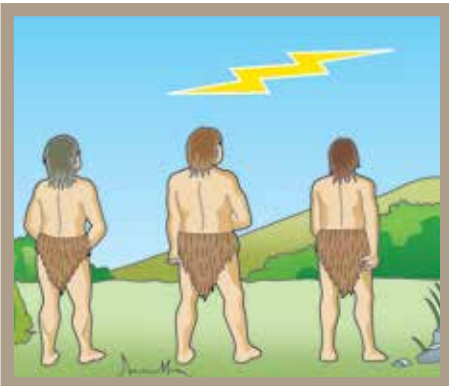
1. El gorrión  
vio \_\_\_\_\_ brasas  
adentro de una  
cueva.

pocas  
muchas



2. \_\_\_\_\_ donde  
entraron es mi casa.

Ahí  
Acá



3. Bueno, les voy a dar  
el fuego, pero no  
\_\_\_\_\_.

allá  
aquí

Continúa con las actividades del Libro del adulto.

## Juego 9. Somos lo que creemos

### La víbora y la iguana

Enumera en el paréntesis las palabras en el orden adecuado y construye el enunciado correcto.

1. es ( ) La ( ) ponzoñosa ( ) serpiente ( )

---

---

---

2. iguana ( ) La ( ) asomaba ( ) se ( )

---

---

---

3. se ( ) hombre ( ) cayó ( ) El ( )

---

---

---

4. El ( ) espantó ( ) se ( ) campesino ( )

---

---

---

Continúa con las actividades del Libro del adulto.

## Juego 10. ¿Cómo se dice?

### La zorra y el cuervo

Lee los enunciados y en el paréntesis escribe la letra del enunciado correcto.

- a) El cuervos encaramado en los árbol. (    )
- b) El cuervo encaramado en el árbol.
- c) La zorra es un animal muy astuto. (    )
- d) La zorra es una animal muy astuta.
- e) El zorra y la cuervo comieron el queso. (    )
- f) La zorra y el cuervo comieron el queso.
- g) El cuervo fue engañado por la zorra. (    )
- h) El cuervo fue engañado por el zorra.

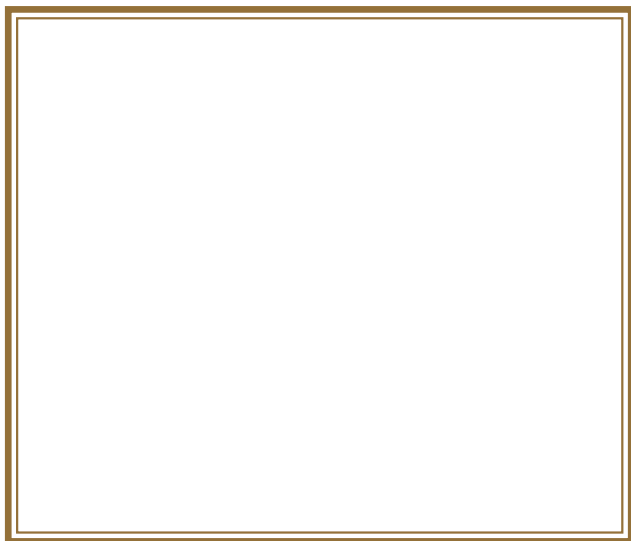
Continúa con las actividades del Libro del adulto.



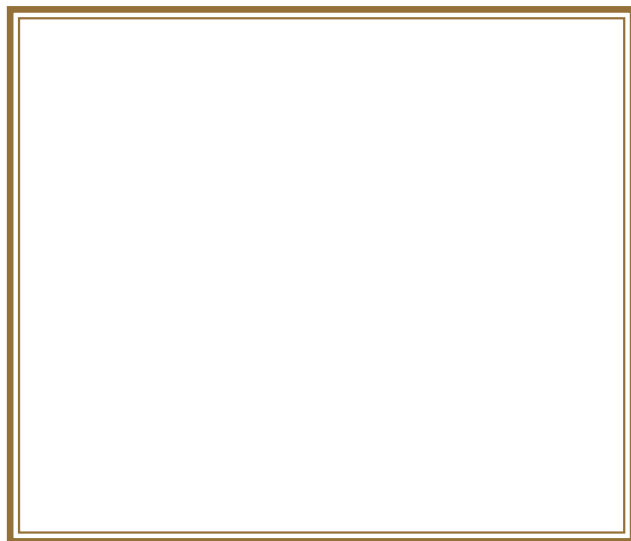
## Juego 11. Buscando familias

### Las viviendas seris

Lee el nombre de cada familia y de cada persona en la siguiente página. Después recorta las personas y pégalas en el cuadro de la familia a la que pertenecen.



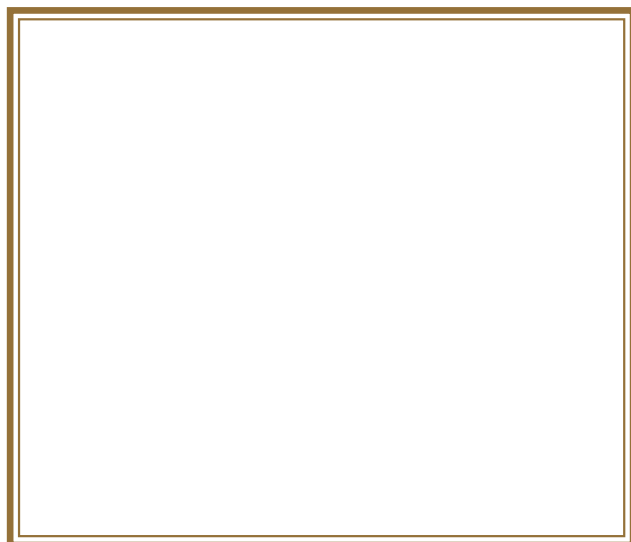
Familia: Cielo



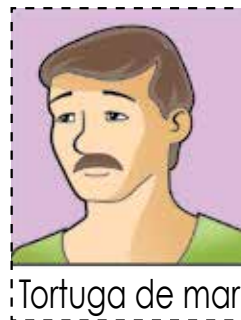
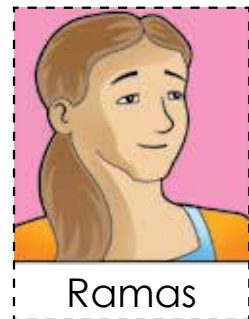
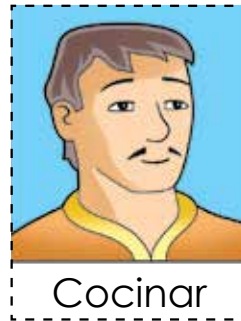
Familia: Mar



Familia: Árbol



Familia: Casa



Continúa con las actividades del Libro del adulto.



# Juego 12. Transformando palabras

## Los dos compadres

Lee el fragmento de la lectura “Los dos compadres” y copia en los cuadros de abajo las palabras que están en negritas, según los ejemplos. En la columna de la derecha escribe una nueva palabra a partir del verbo o sustantivo.

Ellas se pusieron de acuerdo en **golpear** a sus maridos y correrlos de la casa, sin **preguntar** por qué llegaron tarde. Los golpearon y echaron de la casa. Los compadres se fueron a una cantina para **ahogar** sus **penas** y se vieron inmersos en una **pelea** que finalmente los llevó a la **cárcel**, donde fueron acusados de **consumir** drogas. Las mujeres se enteraron y buscaron la **forma** de liberarlos.

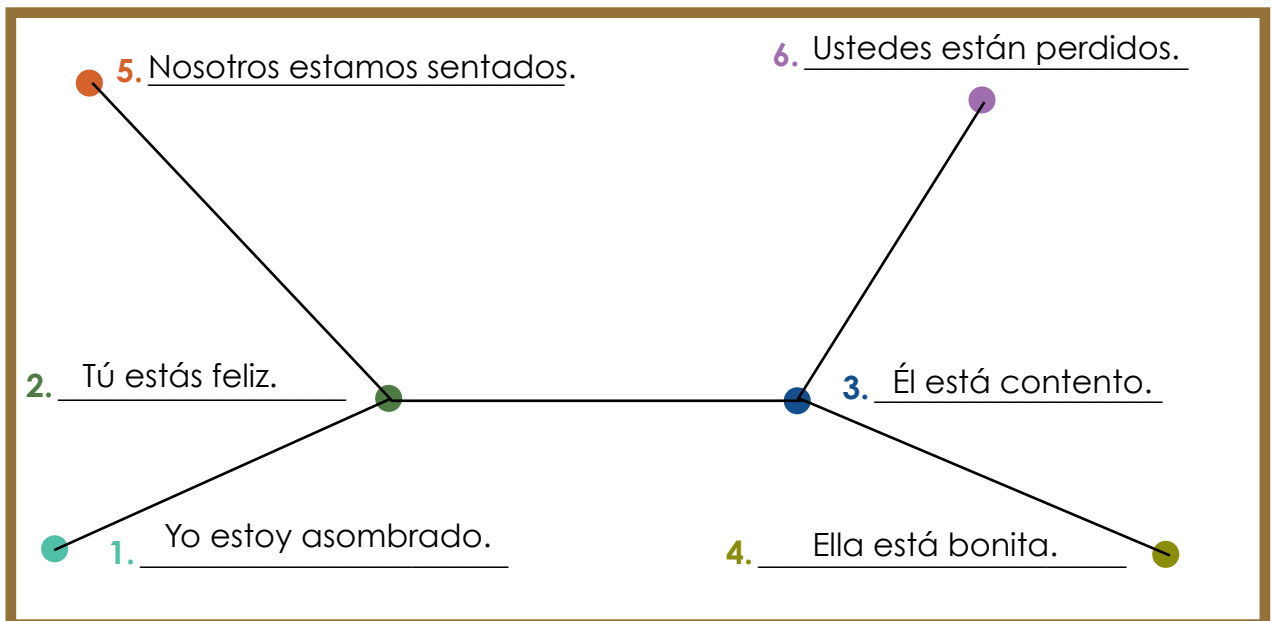
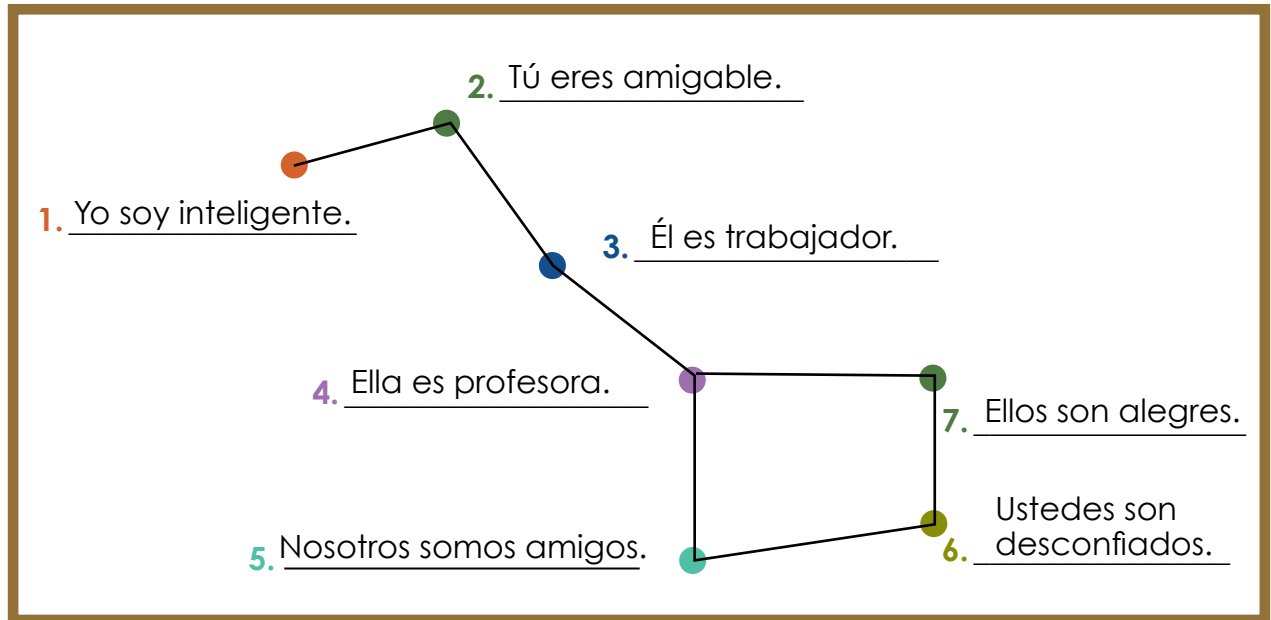
Verbos	Nueva palabra
consumir	consumo o consumidor

Sustantivos	Nueva palabra
cárcel	encarcelar

Continúa con las actividades del Libro del adulto.

# Soluciones. Parte 1

## Juego 2



**Juego 3** Haber: 2, 4, 7, 8  
Tener: 1, 3, 5, 6

**Juego 4** **El** gato blanco  
**Las** ollas de barro  
**Los** libros  
**El** carro rojo  
**La** casa vieja  
**La** flor amarillas

**Juego 5** El caballo caminó y se dirigió **hacia** el río.  
He comprado este vestido **para** mamá.  
He dejado los lentes **sobre** la mesa.  
Mi trabajo está **en el** mercado.  
La caña no se puede cortar **con** el cuchillo.

**Juego 6** **Vaya:** forma del verbo ir.  
**Valla:** barrera formada por una línea de estacas que sirve de defensa o protección.  
**Bay:** tipo de fruto carnoso con semillas rodeadas de pulpa.  
**Aya:** persona encargada de la crianza y educación de un niño.  
**Haya:** un tipo de árbol.  
**Halla:** forma del verbo hallar que significa encontrar algo.  
**Tuvo:** forma del verbo tener.  
**Tubo:** objeto hueco largo y cilíndrico.

**Juego 7** 1. **nacieron**/surgieron      **crecer**/correr  
2. **crecieron**/nacieron      **correr**/crecer  
3. **pasar**/caminar      **pintar**/soñar



**Juego 8**

1. muchas
2. Ahí
3. aquí

**Juego 9**

1. La serpiente es ponzoñosa.
2. La iguana se asomaba.
3. El hombre se cayó.
4. El campesino se espantó.

**Juego 10** b, c, f, g

**Juego 11** Esponja marina, Tortuga, Estrella de mar: Familia Mar  
Ramas, Hojas, Tronco: Familia Árbol  
Comedor, Sala, Cocina: Familia Casa  
Estrella, Luna, Sol: Familia Cielo

**Juego 12**

Verbo	Nueva palabra
consumir	consumo/consumidor
golpear	golpe/golpeador
preguntar	pregunta
ahogar	ahogado

Sustantivo	Nueva palabra
cárcel	encarcelar
razón	razonar
penas	penar
pelea	pelear

# Taj 2/Parte 2



## Alás 13. Jíni ts'ib mach cheké

### Ts'ají tubá iskilkab tubá Akwpixi

Jinilob ts'iblob ya'an ts'iblob mukú, k'a asakintik loki uyele' ts'iben jinilob ts'iblob ach'e' kama' wi' jíni numerujob i jinilob ts'iblob kiuxé tan kuadru tiyabá.

1.

		n
14	21	10

		n	
5	26	21	10

20	26	9

15	26	1	27

3	23	13	23	11	15	26	10

2.

5	29	10	23

3	23	13	23	11	15	26	10

26	15	21	5	31	1	21	

3.

5	29	10	23

20	33	22	

7	21		

9	21	2	

1	23	19	23	6	

7	21				

26	3	33			

26	9	26	7		

### Claves

1= <b>b</b>	2= <b>ch</b>	3= <b>ch'</b>	4= <b>d</b>	5= <b>j</b>	6= <b>k</b>	7= <b>k'</b>	8= <b>l</b>	9= <b>m</b>
10= <b>n</b>	11= <b>p</b>	12= <b>p'</b>	13= <b>r</b>	14= <b>s</b>	15= <b>t</b>	16= <b>t'</b>	17= <b>ts</b>	18= <b>ts'</b>
19= <b>x</b>	20= <b>y</b>	21= <b>a</b>	22= <b>e</b>	23= <b>i</b>	24= <b>i'</b>	25= <b>o</b>	26= <b>u</b>	27= <b>á</b>
28= <b>é</b>	29= <b>í</b>	30= <b>ó</b>	31= <b>ú</b>	32= <b>a'</b>	33= <b>e'</b>	34= <b>i'</b>	35= <b>i'</b>	36= <b>o'</b>
37= <b>u'</b>	38= <b>a'a</b>	39= <b>e'e</b>	40= <b>i'i</b>	41= <b>i'i</b>	42= <b>o'o</b>	43= <b>u'u</b>		

Sutuan tan Jun tubá ajnoja i chen pataniblaaj.

## Juego 14. La palabra invisible

### El rey de Zinancantán

Descubre en los siguientes versos el nombre del objeto que motivó el tema de la historia y encierra las letras iniciales de cada verso, forma la palabra y escríbela.

Aro luminoso  
nunca antes visto,  
incandescente su brillo  
lo hace un objeto codiciado  
la noche estrellada  
oculta su enorme riqueza.

---

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

## Alás 15. Jíni tuk' durasnujob

### Jíni durasnu

Jot'on t'ok ump'e X jinilob unk'a kimach nunob tubá yets'job tubá pik'ebí tubá durasnujob.



Sutuan tan Jun tubá ajnoja i chen patanibljaj.

## Juego 16. Zurciendo sílabas

### El espíritu malo

Une con una línea las sílabas y forma una palabra.

se	do	_____
rui	che	_____
no	lo	_____
ma	<b>ñor</b>	_____ <b>señor</b> _____

Za	ño	ra	_____
se	tan	sia	_____
cre	den	do	_____
i	gle	tlán	_____
flo	ca	cial	_____

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

## Alás 17. Saken bitk'enbitalob

¿Kok'a jink'in untú uchimó uyek'binte uxk'a ta chap'e k'uachichká?

Mike tan ump'e xoyó jinilob uxk'e tachap'e bitk'enbitalob kiapojlen tan subinte kiuyelkinte tan jun.



Sutuan tan Jun tubá ajnoja i chen pataniblaaj.



## Juego 18. Buscando la imagen perdida

### El jaguar castigado

Relaciona con una línea las frases con las imágenes correspondientes.

Y los monos y los jabalíes le lanzaron aguacatillos al jaguar.



El Señor del Monte hizo nacer cola a los monos para que huyeran por las ramas.



El Señor del Monte era quien mandaba en la selva.



Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



## Alás 19. ¿Kónde uchí ajpitorial?

### Ajpitorial

Jot'on t'ok ump'e X kamba ts'ib toj che'chich jíni jun "Ajpitorial".

#### Ts'ib toj

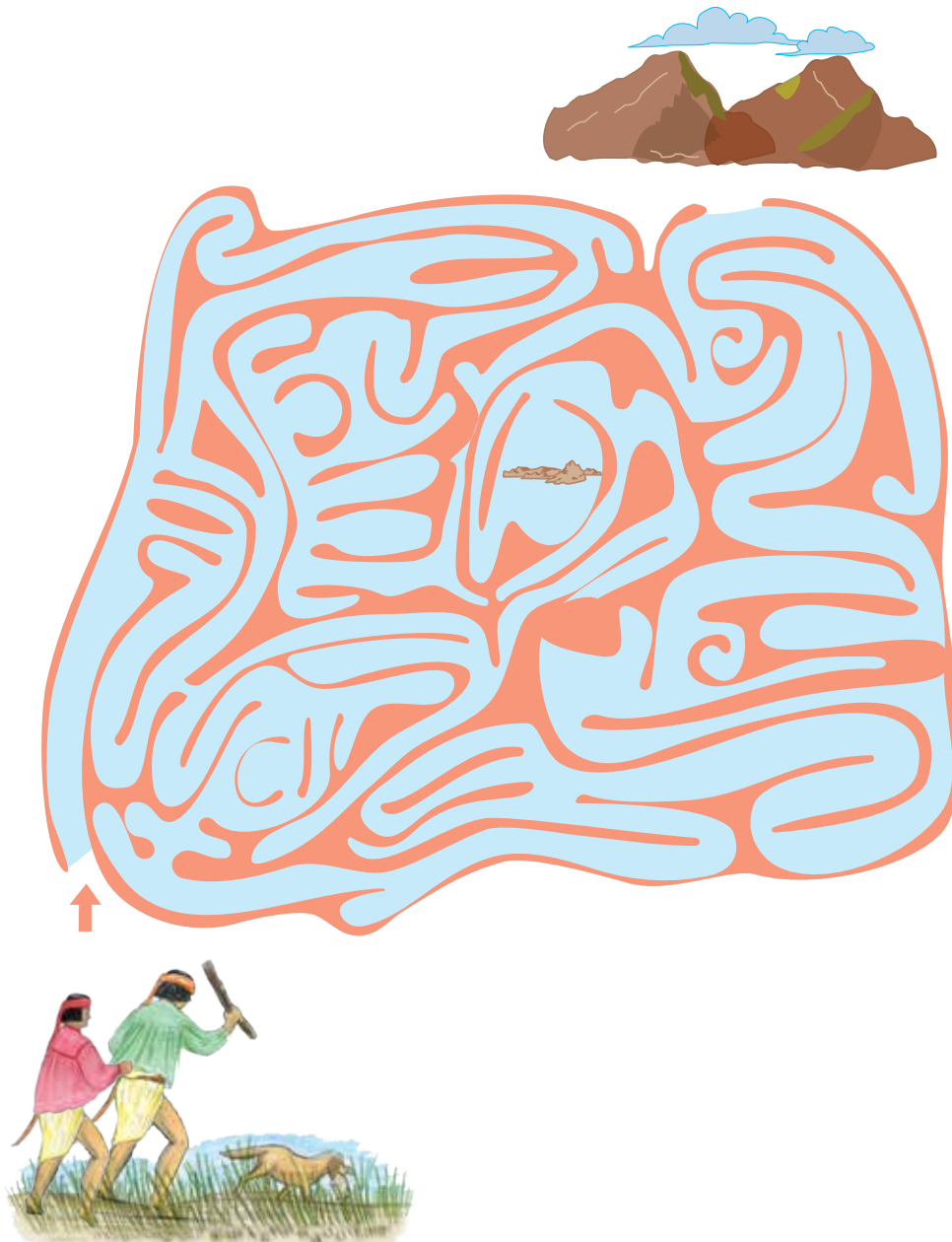
1. Ajpitorial usaken ye'e ak'ebjob. (     )
2. Ajpitorial usaken ye'e isapánjob. (     )
3. Ajts'u'chap' ya'an tentenubá k'a  
Ajpitorial mach'an uye'e. (     )
4. Ajts'u'chap' umona'kí Ajpitorial tu kab  
uk'uxe' ujut te'. (     )
5. Ajmut Ajpitorial uyolí uyotot tubá  
Ajts'u'chap'. (     )
6. Ajmut I uyolí ujut te'. (     )
7. Akuxtilob tek'elob cha'tulob mutlob. (     )
8. Ajpitorial asutuení tuyotot. (     )

**Sutuan tan Jun tubá ajnoja i chen patanibljaj.**

## Juego 20. El laberinto de los paskoleros

### El origen del mundo

En el siguiente laberinto ayuda a los paskoleros a llegar a la tierra para danzar.



Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

## Alás 21. Tusú jinilob ts'iblob

### Sakalum

Tik'e t'ok ump'ejot'om jinilob chap'e ts'iblob k'a ats'ektesán jinilob k'ajalinlob.

Sakalum uté tubá  
maya,

Jíni kab ya'ukenantan  
Kalsiu,

Tan jínda kaj ututs'e,  
ak'ebjob,

Jíni kajob upik'eob ixím  
i sitrikujob,

Tamá ye'ebjob ututs'e  
jíni tsimim,

najteke upik'eob  
enzen.

ajchibá uchumtí  
tíankre kada'an ch'en.

yoyele' "sesek kab".

"jíni tsimim tubá  
manap'" jinilob  
ajchibalob.

jínuk'a ixiktakob  
uk'uxeob.

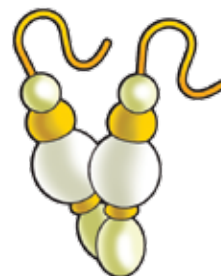


Sutuan tan Jun tubá ajnoja i chen patanibljaj.

## Juego 22. La vestimenta xilocuautlense

### Historia de la comunidad de Xilocuautla

Con una línea ayuda a cada personaje a buscar la prenda que le hace falta.



Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

## Alás 23. Pojlen jinilob ts'iblob

### Winik Ajt'elok

Saken jinilob yebetakob ts'iblob i mike t'ok ump'e jot'om. Chenén jíni kama' jínda.

t'elok	xenep'	yajlo'	na'	bij	pitsí
pusú	chok	pap	imiꞑ	nichjob	ijch'ok

n	m	ó	y	í	ꞑ	m	ꞑ	y	u	w	a'	p'
a'	j	p	s	a	n	u	m	y	a	k'	j	ꞑ
k'	ꞑ	t	i	x	ch'	y	e'	j	y	j	a'	m
x	i	t'	j	c	h	o	k	í	n	ꞑ	l	k
p	á	t	m	a	y	o	á	m	x	p'	w	o'
w	u	a	u	m	l	ꞑ	k	a	n	u	d	ꞑ
u	y	e	x	e	n	e	p'	j	k	ch	k	p
t	u	ú	t'	a	s	e	m	o	s	í	l	o'
n	i	ch	j	o	b	b	ch'	k	p	é	u	ch'
i	á	u	t	k	l	j	d	ú	a	b	e	s
b	i	j	p'	í	i	x	e'	ch	p	u	s	ú

Sutuan tan Jun tubá ajnoja i chen pataniblaꞑ.

## Juego 24. El descubrimiento del maíz

### El cuento del pájaro carpintero

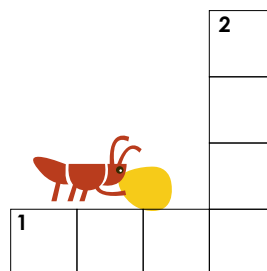
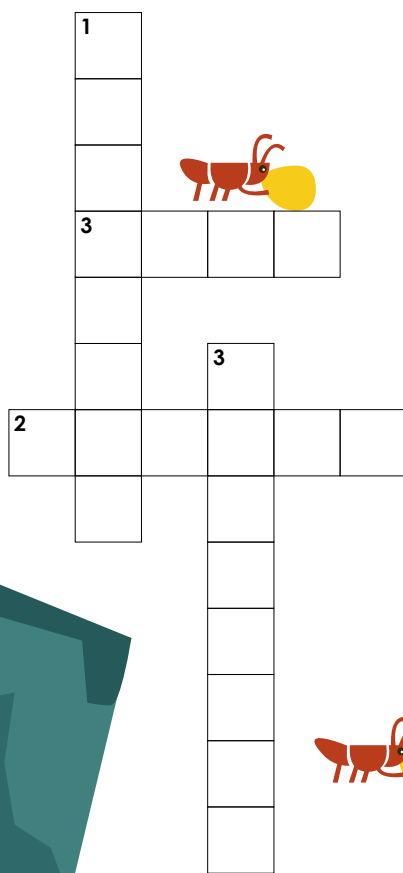
Completa el siguiente crucigrama colocando las letras que faltan.

#### Verticales

1. Las personas que se fueron al monte vieron caminar a unas:
2. Por seguir a las hormigas arrieras llegaron hasta una:
3. Al picar la piedra se cayó y se abrió por donde estaban las:

#### Horizontales

1. La persona se cayó y se pegó en la:
2. La persona empezó a sangrar mucho y ahora trae plumas rojas en la:
3. Así fue como se descubrió el:



Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

## Alás 25. Tusú k'a atsike' uts

### Jíni ajpik'eb

Tusú jinilob jek'e k'a awek'e' jíni numeru tubá 1 ijta 4 k'a achen tsik ujts kama' uxé tan jun.

( )

Sjinuk'a ukolobán uchenén  
kache' uyoché jinilob  
kabañuelos tubá upete mes  
tubá enero.

( )

Kama' jínda, jíni ajpik'ebí uxé  
utuse'ubá k'a upik'e' uchó, k'a  
tubá, uyaken bek' ixím, bu'u,  
ch'um, warbansu i jirasol.  
Che'chich boki'kab tubá  
bek'etjob, xebí kab, ch'ate'job,  
kichibá, kadena i kuji'kab.

( )

Che'chich j'ni ik', jink'in utepó  
jíni chep', oyoché tu tojá  
kopome k'in, yoyele' kiuxé  
ukenentan uts upik'ebí tupete  
jap', che'chich ik' uté kopáse  
k'in, tenxiná kopome k'in o  
Tenxiná k'in che'jini mach  
uté uts.

( )

Ajpik'ebí k'a uchen upik'eb  
tubá uchó, najteke, uchenen  
uyochibá sijip' jap' i uts'ebe'  
ump'e chep' jink'in uk'oté  
tinxín ak'eb ijta tuxupibá k'in  
tubá mes tubá diciembre.

**Sutuan tan Jun tubá ajnoja i chen pataniblaj.**

## Juego 26. Crucigrama de Todos los Santos

### Día de muertos

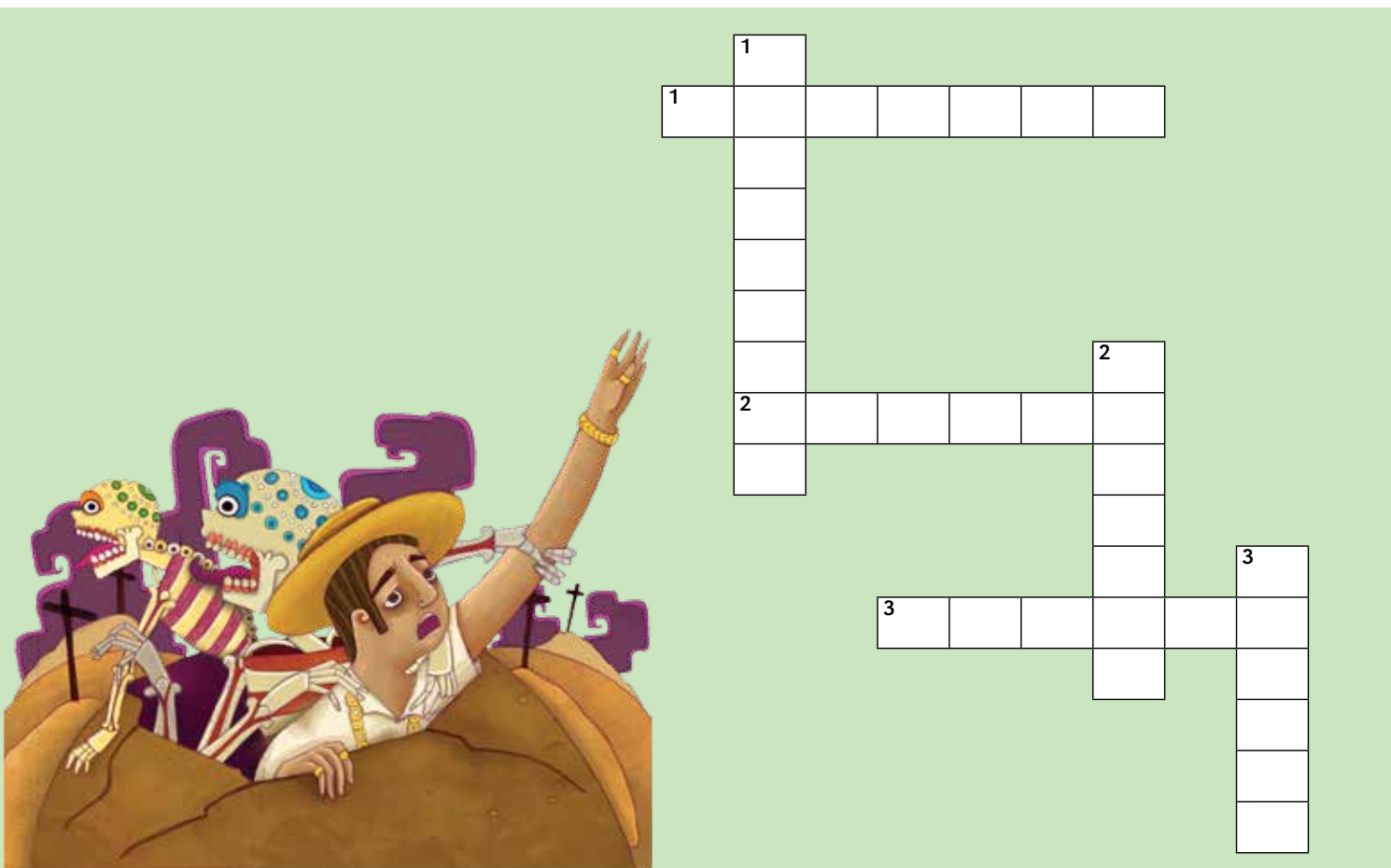
Completa el siguiente crucigrama colocando las palabras que responden a las preguntas.

#### Verticales

1. ¿Qué animal amarró el señor junto con la gallina al altar de su casa?
2. ¿A qué lugar llevó el hombre el guacal con fruta?
3. ¿Adónde se fue el señor el 1 de noviembre?

#### Horizontales

1. ¿Qué alimento prepararon las mujeres con la hierba “mafafa”?
2. ¿Qué se abrió cuando el hombre desherbaba?
3. ¿Qué era del señor la mujer que hizo los tamales junto con las hijas?



Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



## Alás 27. Xixenpamplob tubá junlob

Chenen jinilob yets'job i tek'e t'ok ump'e jot'om kada'an tajalob jinilob junlob k'a asek'tesanlob i ts'iben uk'aba' tan jinilob jot'omlob.

K'ABA' AJHILA SALVADOR REYES JAP' 35 UNA' KAJ' MEJIKANU  
 TA KELE'CHEJIN JIN TUBA K'INJIBAN  
 AJKUXTE KIMACH UPAP KIYE'E' NI CH'OK TI TS'IBINTIK  
 K'ABA' JAP' PARENTESCO  
 UYUTE JINBA JUN, T'OK KUMPLIMENTU TA ARTIKULU 79 TUBA  
 KODIWU SIBILKAAN TAMA ESTADU, TI SAN KARLU, MAKUSPAM, TABASKU, T'IBELPATAN OTI TA UCHUNTINTE UNTU, KANDE  
 KELE A LUU 18 K'IN TI MES TA DISEMBRE TI 2004  
 AJNODIA OFISIAL 01 TUBA REGISTRU SIBIL A K'IK'E' FE  
 LIC. MAYU' PEREZ PRIOGO K'ABA'

TUTO FEDERA  
 TRO FEDERAL DE  
 TLAKOPINKA  
 JAP' CHIMKA: 20  
 SEXU: H  
 JAP' TA REGISTRU 1991-01  
 CTOR:  
 AJ 0057 SEKSION 0090

KARTIYA  
 NASIONAL  
 TUBÁ  
 BAKUN ON  
 SEMAR  
 SEDENA

Oportunidades  
 Viva Mejor  
 SALUD  
 Jo'yan tubá oportunidades  
 KAK'IN AXE' TALOTGOBLOJ  
 Lotob \_\_\_\_\_ Najte \_\_\_\_\_ Chap'e apeyidu \_\_\_\_\_

K'IN KE APINGIBI 28 TI NODIEMBRE TI 1970 HORA: 2:00  
 K'OTI KUXU CHIMEN KANDE WINIK DIXK  
 KAJ BAKA APINGIBI SAN KARLU, MAKUSPAM, TABASKU  
 AK'OTI UTS'IBIN UPAP UNA' CHATUMAJOB PIPYINIKO'B TS'IBI  
 UPAPOP'  
 K'ABA' AJPEKU KRUZ PEREZ JAP' 30 UNA' KAJ MEJIKANU  
 UCHIKLA SANCHEZ HERNANDEZ JAP' 30 UNA' KAJ MEJIKANU  
 UNOXI'PAPOP'  
 NOKI'PAP TUBA UPAP AJLIKU' RIUS UNA' KAJ MEJIKANU  
 NOKI'NA TUBA UPAP TUPET PEREZ UNA' KAJ MEJIKANU  
 NOKI'PAP TUBA UNA' AJCHON SANCHEZ UNA' KAJ MEJIKANU  
 NOKI'NA TUBA UNA' AJMALA HERNANDEZ UNA' KAJ MEJIKANU  
 K'ABA' AJCHERE LASARO LASAR JAP' 30 UNA' KAJ MEJIKANU

INST  
 REGIS  
 AMAIX  
 K'ASA' MARTINEZ  
 DE LA ROSA  
 AJSAJU'  
 KADA ANAWOTOT  
 K. PENTIBU KAJ TE AJGARI  
 MAKUSPAM No. 86230, 34  
 NUMEP' NUMERU: 1059233  
 MUKU'B NUMERU TUBA ELE  
 MTRISJ59407752.7H900  
 ESTADU 37 DISTRITU  
 MUNICIPIU 013 CH'OK K

Kaji \_\_\_\_\_ Kaj \_\_\_\_\_ Munisiyu \_\_\_\_\_  
 Numeru tubá jallu tubá Jo'yan tubá Oportunidades Numeru tubá Jun tubá alatob  
 Identijukasion tubá aj \_\_\_\_\_ a tubá xololob tubá yusi \_\_\_\_\_

Viva Mejor  
 ESTADU UNIDO MEJIKANU

ASC o ARS ☐ TiminYusi ☐ Patan tajta ok tubá akiji ☐ Patan tajta ok tubá okiji ☐  
 Patán kiunienubá ☐ Yebet ☐ Ajawele' ☐  
 K'aba' tubá ajnoja \_\_\_\_\_  
 Kiji \_\_\_\_\_ Kaj \_\_\_\_\_ Munisiyu \_\_\_\_\_  
 Juridiksion Sanitaria o Rejion \_\_\_\_\_  
 Otot \_\_\_\_\_ Estadu \_\_\_\_\_  
 Jinda jo'yan tubá apetalaj, nat tubá koyalob. Ukolobán meke ka och'e' tubá  
 K'uochichká mach' ano'esan alatob

ELECTORAL  
 ELECTORES  


ESTADU UNIDO MEJIKANU  
 KADA UCHUNTINTE UNTU  
 T'OK UKABA' KAJ SEPTI I NOJA TI TABASKU I KA T'IBELPATAN OTI TUBA UCHUNTINTE UNTU TUBA JINDA  
 KAJ O OTOT ARECHEN TA KELE'CHEJIN, KA TOJ AJJUN 300,000 TI T'IBELPATAN TUBA UCHUNTINTE  
 UNTU KAJ YA ANTIK KUCHE, TAMA JIN 525-5107  
 T'IBELPATAN OTI TUBA NI UCHUNTINTE UNTU LUC  
 TAMA JINDA JUN UPOJUNTE NI KABA:  
 K'ABA' AJPEKU JUN ABI HERNANDEZ

Jink'in apenkebet  
 IMSS  
 ISSSTE  
 DIF  
 PEMEX

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_


Sutuan tan Jun tubá ajnoja i chen pataniblaaj.

Kik'enelesan t'an ts'ibí. Yokot'an Tupat k'in

## Juego 28. Memorama de datos en los documentos

### Día de muertos

Recorta las tarjetas y colócalas boca abajo para voltearlas de dos en dos hasta encontrar los pares correspondientes



domicilio	Juárez 11	estado civil	casado	teléfono
ocupación	albañil	lugar de nacimiento	Pátzcuaro	3412578
apellido	Rodríguez	edad	33 años	fecha de nacimiento
nombre	Ángel	nacionalidad	mexicana	16 de octubre de 1980

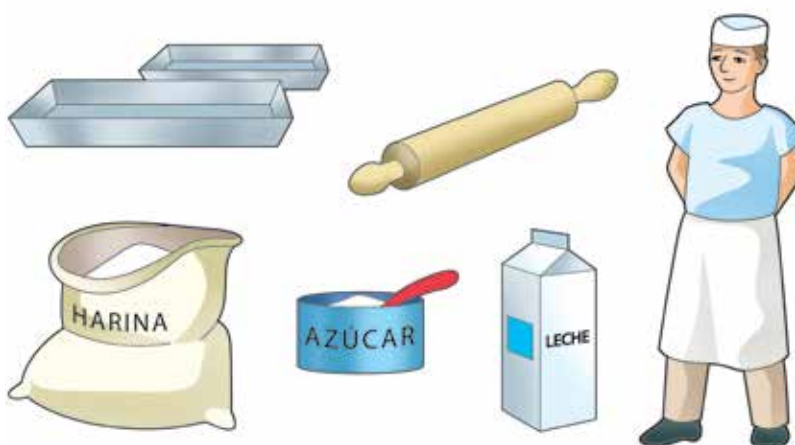
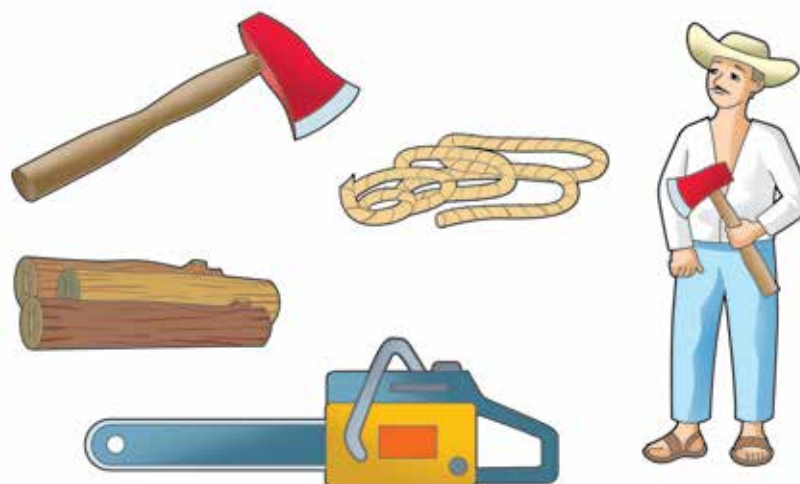
Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



## Alás 29. tli kónde kɨpatán

Chenen jinilob bitk'enbitalob i ts'iben kamba patán uxé ucnenlob t'ok undelob.

Kónde kichen	Bitk'enbitalob kɨk'enelesan
	 An illustration showing materials and a person for a task. On the left, there are three jars of paint in yellow, blue, and pink, and a roll of white fabric or paper. In the center, there is a bundle of green, feathery plant material. On the right, a person wearing a straw hat, a white long-sleeved shirt, and blue pants is sitting on a small wooden stool, working on something in their hands.
	 An illustration showing tools and materials for a task. On the left, there is a hand saw with a yellow handle and a silver blade, a hammer with a yellow handle and a silver head, and a pile of silver nails. In the center, there is a stack of yellow wooden planks. On the right, a person wearing a red cap, a white long-sleeved shirt, and blue overalls is standing and holding a hammer.



Sutuan tan Jun tubá ajnoja i chen patanibljaj.

Kik'enelesan t'an ts'ibí. Yokot'an Tupat k'in

## Juego 30. Memorama de oficios

Recorta las tarjetas y colócalas boca abajo para voltearlas de dos en dos hasta encontrar los pares correspondientes.



albañil	cemento	minero	casco	maestra
artesana	hilos	cocinera	sartén	pizarrón
campesino	machete	bolero	cera para zapatos	doctor
jardinero	manguera	barrendero	escoba	estetoscopio

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



## Alás 31. Tusú jinilob uk'atintelob

Chen jinilob uk'atintelob kixelaj achenlaj t'ok ts'iblob kiya'an yabá i ben uk'aba'laj tan jinilob uk'atintelob.

Toyo'	te' ta ts'ib	sajelá	ichjob chim	Benú
papajob	Tona	Lichu jun ta ts'b	buch'	rewla

Sutuan tan Jun tubá ajnoja i chen pataniblaj.





## Juego 32. El orden de las cosas

Observa las imágenes y completa los nombres de los objetos

a \_ \_ m \_ \_ \_ a d \_ \_ s

m \_ \_ s \_ \_

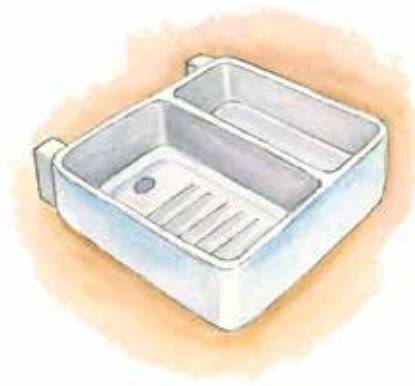
t \_ \_ l \_ \_ \_ \_ \_ s \_ \_ \_ n

c \_ \_ \_ \_ \_

l \_ \_ \_ a \_ \_ \_ r \_ \_

s \_ \_ l \_ \_ \_ \_ \_

\_ \_ s \_ \_ u \_ \_ a



Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

### Alás 33. Jíni chonkibá

Tan jíni chonkibá tubá Noxi' Ajkarlu usetiubalob  
jinilob uk'aba'laj tubá bitk'enbitalob. Ts'iben tan jinilob  
káda mikelob jinilob uk'aba' tubá beljob kiya'an lob  
tan jinilob yets'job.s







Sutuan tan Jun tubá ajnoja i chen pataniblaj.



kajue,  
chokolate,  
chach,  
xenep',  
ixím,  
pik,  
bu'u

## Juego 34. ¿De qué producto se trata?

Observa las siguientes imágenes y escribe el nombre del producto que representan, después ordena los nombres de acuerdo con el alfabeto, tomando en cuenta las letras que ahí aparecen.

Los productos son:

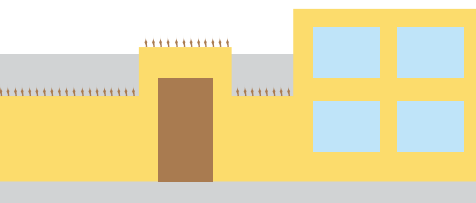
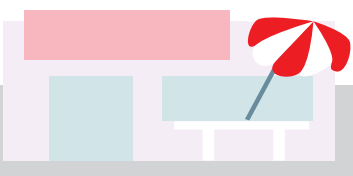
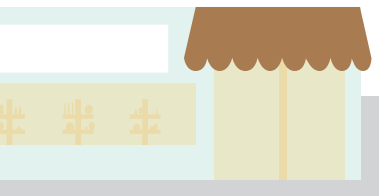
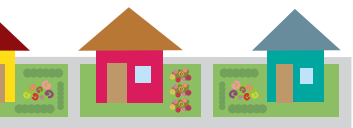
A	E	O
B	F	P
B	F	P
C	J	P
C	J	P
C	L	P
C	M	T
C	M	
Ch	N	

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

## Alás 35 . ¿Káda uxelob?

Jot'on jíni bij kiuxé kada'an kristianu i ts'iben kaj uxelob tik'oté.





ljsara: uchen xembá tubá tenxiná  
k'in ijta tubá kab káda awajné  
tialas, uts'eje' tu ts'ej uk'oté tuk'om  
bij, uts'eje' tunoj unumi pimte'  
Munisipiu, tuk'om bij uts'eje' tuts'ej,  
uchen xembá tan bij i ijta uk'oté  
kada'an unoxip' kiuchen patán tan

Ajoká': uchen xembá tubá kopáse  
k'in, unumé pinte' jo'yan uk'oté  
tuyotot ajkinjun i uts'eje' kopome  
k'in, uchen xembá uxp'e kuadrajob  
i umine' loki uxé uk'enelesan tan  
, deya'i uchen xembá  
tubá Tenxiná kopome k'in, unumi  
pinte' ch'uj, uchen xembá chap'e bij  
i oyoché tan .



## Juego 36. Las palabras escondidas

Encuentra la palabra oculta, utiliza las pistas que se encuentran a un costado y las letras de ayuda.

El lugar donde se muele el nixtamal es el:

m \_ l \_ n \_

El lápiz y el cuaderno se compran en la:

\_ a \_ \_ l \_ r \_ a

Si quieres comer carne de res o puerco debes ir a la:

\_ a r \_ i c \_ r \_ a

Acompaña tu café con el pan de la:

p \_ \_ a \_ e \_ í \_

Para comprar chile, jitomate y cebolla debes ir a la:

p \_ \_ z \_

**Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**

## Chenlaj Taj 2/Soluciones Parte 2

### Alás 13

1. San Juan yum tubá ch'iriptun.
2. Jíni ch'iriptun utajúba.
3. Jíni ye'e k'a mach bixik k'a uch'e' umuk'.

### Juego 14

anillo

### Alás 15

Chunte'  
Jut te'  
Unok'  
Durasnu  
Chach

### Juego 16

Señor, ruido, noche, malo, Zacatlán, señora, credencial, iglesia, flotando.

### Alás 17

Tak'i, ye'e, chep', ch'ul xan, pulben, waje, jots tubá chij.

### Juego 18

Y los monos y los jabalíes  
le lanzaron aguacatillos al  
jaguar.



El Señor del Monte hizo  
nacer cola a los monos para  
que huyeran por las ramas.



El Señor del Monte era  
quien mandaba en la selva.

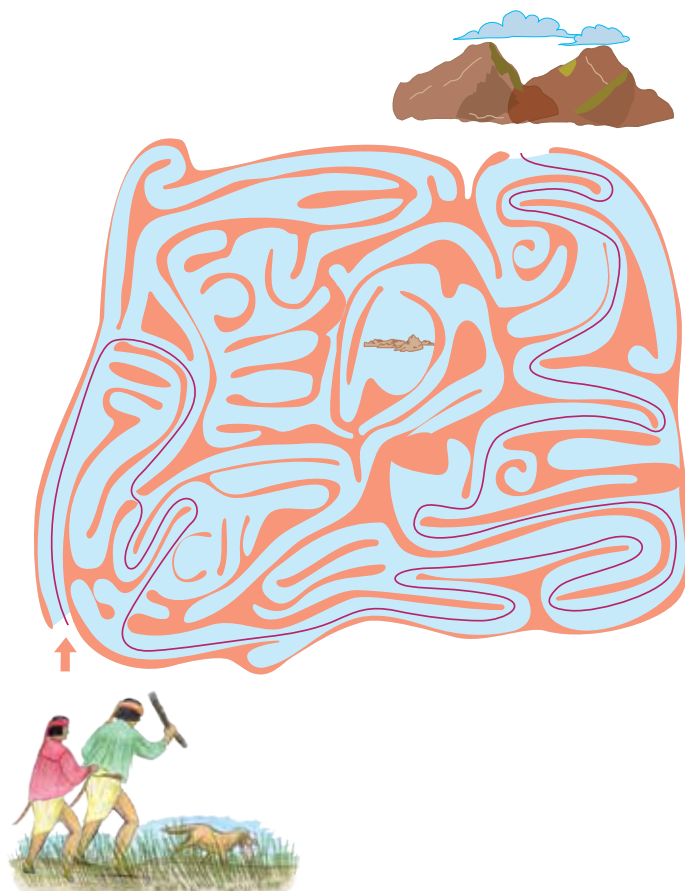


### Alás 19

2, 4, 5 y 7

Insertar la imagen del mismo laberinto marcada la línea correcta al cerrito

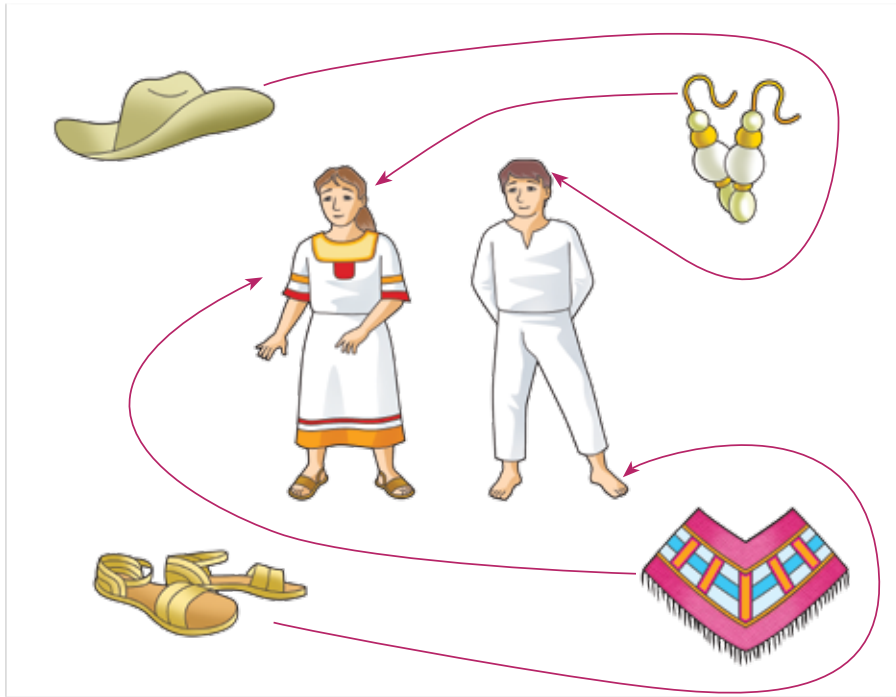
## Juego 20



## Alás 21

Sacalum luaa' cwii 'ndyooñ'oom maya,	teiyotiche <sup>n</sup> tyol'ana ts'iaa <sup>n</sup> ñequio luaa na tyotjeii'na tsja'.
Ts'owaa' chuuna' ts'oxcaa na cwilajindyuna calcio,	tjaljo tsa <sup>n</sup> candii juuyo'.
Jo' jo' quiana tsjom malui',	na ñecatsona' "ts'o canchii'".
Nn'a <sup>n</sup> tsjoomwaa cwil'ana ts'iaa <sup>n</sup> jndaa. Cwinoom'na nna <sup>n</sup> ndo' n'oomntjom tareixa ñequio tata,	"cwii caso tsa <sup>n</sup> jndii" jondaa yocandyee.
Ñejomto lju'i'nom caso naquii' na jaa <sup>n</sup> ñe ndo'	jo' na yolcu quilañ'ee <sup>n</sup> ndyena juuna' ñequio ljo' na cwicwa'na.

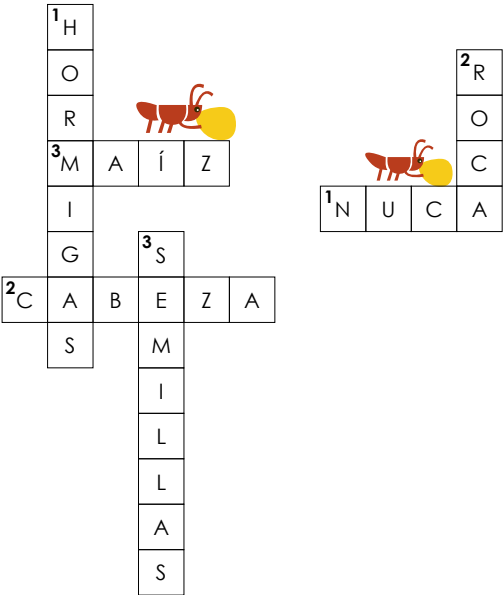
## Juego 22



## Alás 23

n	m	ó	y	í	í	m	í	y	u	w	a'	p'
a'	j	p	s	a	n	u	m	y	a	k'	j	í
k'	í	t	i	x	ch'	y	e'	j	y	j	a'	m
x	i	t'	j	c	h	o	k	í	n	í	l	k
p	á	t	m	a	y	o	á	m	x	p'	w	o'
w	u	a	u	m	l	í	k	a	n	u	d	í
u	y	e	x	e	n	e	p'	j	k	ch	k	p
t	u	ú	t'	a	s	e	m	o	s	í	l	o'
n	i	ch	j	o	b	b	ch'	k	p	é	u	ch'
i	á	u	t	k	l	j	d	ú	a	b	e	s
b	i	j	p'	í	i	x	e'	ch	p	u	s	ú

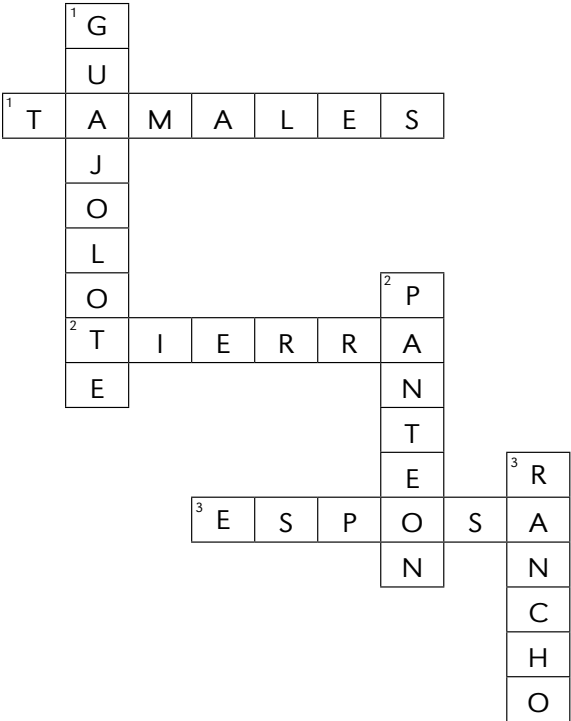
Juego 24



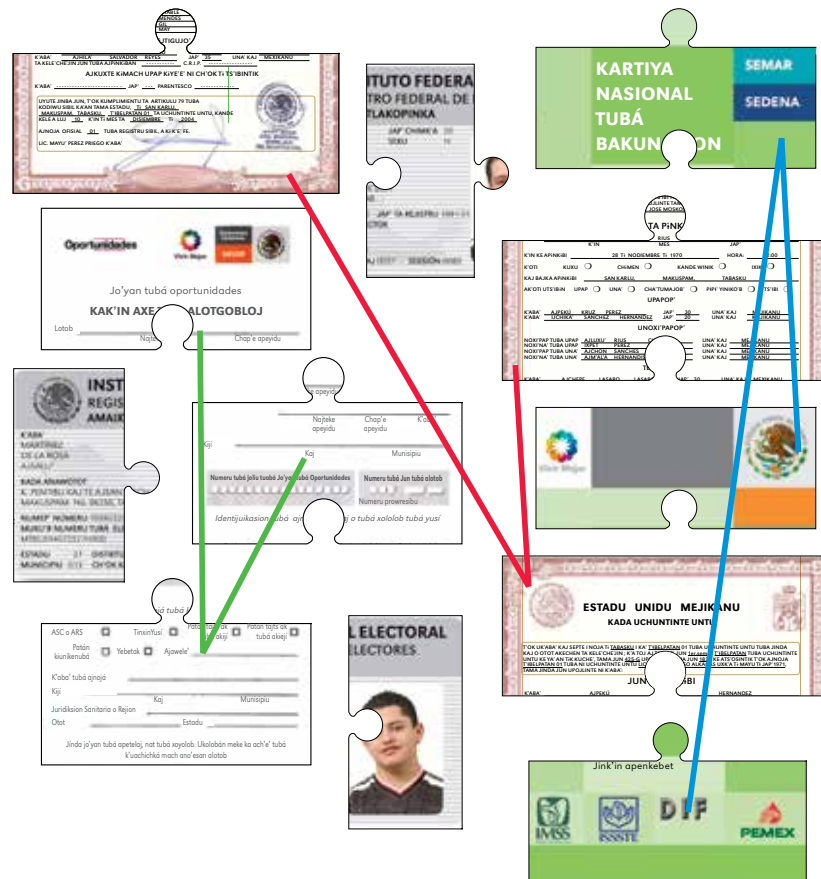
Alás 25

( 3 )	( 4 )
( 2 )	( 1 )

Juego 26



## Alás 27



## Alás 29

Ajbujsi'  
Ajpatán t'ok te'  
Ajts'ak  
Ajcheraj waj  
Ajchojuer

## Alás 31

### Uk'atinte ajamine'

sajelá  
Ich  
papajob  
buch'

### Uk'atinte tubá bitk'enbitalob tubá akene'

te'tats'ib  
kuadernujob  
rewla

### Uk'atinte tubá k'aba'job

Tona  
Toyo'  
Benú  
Licha

### Juego 32

almohadas, televisión, lavadero,  
mesa, cama, sillas, estufa

### Juego 34

aguacate	jitomate
barro negro	leche
bordados	madera
café	manzanas
calabaza	nopales palma
canasta de palma	oro
carrizo	pejelagarto
cobre	pescado
chocolate	piel
elote	plata
fresas	plátano
frijol	talavera
jícara guaje	

### Juego 35

ljsara: chonkibá  
Ajoka': chonkibá ts'ak i chonkibá

### Juego 36

molino, papelería, carnicería, panadería,  
plaza

**E**ste material está diseñado para que practiques con algunas características de la lengua yokot'an del sureste y del español de una forma divertida y amena. Los juegos se relacionan con actividades del Libro del adulto y con algunos textos del Libro de lecturas.

Te invitamos a que realices los juegos y compruebes lo entretenida y divertida que puede ser la lengua.

**J**inda bitk'enbitalob uchilob k'a ap'isen yebetakob kache'an t'an tikoyot'an tupat k'in i kaxtrajt'an, k'a achen t'ok alás i uts. Jinchich alasob utek'eubalob t'ok patanlob tubá Jun tubá ajnojá i t'ok yebetakob junlob tubá Jun tubá tsiklob.

Amona'kintelaj kiachenlaj alás i awele' ch'a'kijinlaj i kiuts kit'anlaj.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA  
A'BINTE MACHATOJE'

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político.  
Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

yokot'an tupat k'in • tinxiná yokot'an • yokot'an kopáse k'in

